

Аутентичный видеоматериал при формировании межкультурной компетенции школьника.

В условиях глобализации современного мира и усиления его культурной взаимозависимости все более важным становится вопрос формирования знаний, умений и навыков адекватной межкультурной коммуникации и толерантности.

На сегодняшний момент в научной среде, как отечественной, так и зарубежной, не существует единого взгляда на понимание межкультурной компетенции (МК), значение которой, как в отечественных, так и в зарубежных источниках, определяется с совершенно разных позиций. Одни исследователи рассматривают ее как способность людей разного пола и возраста мирно и без взаимной дискриминации существовать в одном обществе (например, зарубежная психолого-педагогическая мысль определяет иноязычную компетенцию "как комплекс социальных навыков и способностей, при помощи которых можно успешно осуществлять общение с партнерами из других культур, как в бытовом, так и в профессиональном контексте" [1, с. 271]), другие как идентичность, объединяющую знания, образцы поведения, ценности, в основе которых лежат принципы многообразия мышления и осознания культурных процессов (к примеру, отечественная педагогическая мысль рассматривает её как "комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи" [2, с. 25]).

В ходе анализа научной литературы и отсутствия единого мнения в определении МК возникает вопрос о значимости её изучения и развития. Осознание уникальной роли иностранного языка как ведущего средства проникновения в чужую культуру приводит специалистов к выводу о

необходимости одновременного изучения языка и культуры: «культура через язык, язык через культуру». Более того, в силу известных социально-экономических изменений, происходящих в обществе, имеются все основания говорить об интеграции более широкого культурного контекста в содержание образования. Сегодня посредством иностранного языка решается целый ряд задач культуроведческого образования, из которых главными являются следующие: развитие культуры восприятия современного многоязычного мира; комплексное билингвистическое и поликультурное развитие языковой личности обучаемых; развитие у обучаемых культурологической компетенции, помогающей им ориентироваться в изучаемых культурах и соотносимых с ними коммуникативных нормах и формах общения, а также в выборе культурно приемлемых форм взаимодействия с людьми в условиях современного межкультурного общения. Не менее существенной в этом контексте представляется задача о формировании навыков интерпретации фактов не только иноязычной, но и родной культуры. Также важно подчеркивать параллель реализации двух подходов, один из которых ориентирован на изучение и освоение европейской и мировой культур, а второй нацелен на осознание обучаемыми важности и необходимости знания родного языка и культуры. Возможность решения задач культуроведческого образования средствами иностранного языка, по сравнению с другими дисциплинами гуманитарного цикла, объясняется спецификой предметной сферы межкультурной компетенции, формируемой у учащихся в данном случае. В эту сферу входит не только понятие продуктов целевой культуры (achievement culture) - знания об истории, географии, литературе, искусстве, традициях стран изучаемых языковых культур. Эта сфера сегодня заметно расширена за счет включения в нее норм и правил речевого и неречевого поведения (behaviour culture), а также верований, представлений и системы ценностей, имеющих национально-культурную окрашенность. Осознание именно этой специфики различных сфер жизни носителей языка, систем свойственных им ценностей и способов поведения, как и их влияния на

использование языка, получившего название «культурная осведомленность», может считаться показателем сформированности у учащихся способности общаться на иностранном языке.

На данном этапе развития современного общества приобретение навыков межкультурной компетенции становится актуальной проблемой подготовки учащихся к способности воспринимать чужую лингвокультуру и транслировать свою идентичность на иностранном языке. Иными словами, усиление культурной взаимозависимости мира подводит нас к вопросу формирования знаний, умений и навыков адекватной межкультурной коммуникации и толерантности. Для развития данных компонентов МК необходимо приобретение определенных знаний об образе жизни, традициях и обычаях носителей иностранного языка, чтобы использовать адекватные языковые средства и формы в зависимости от ситуации и цели общения. С целью приобретения данной информации необходимо познакомиться с поведением в конкретных ситуациях общения в стране изучаемого языка.

Сравнительный анализ преимуществ различных аутентичных видеоматериалов (АВМ) выявил, что введение их в образовательный процесс позволяет учащимся увидеть ситуации, наглядно представляющие социокультурную реальность в визуальном и вербальном планах выражения, помогает в формировании устойчивых ассоциаций с ожидаемым речевым поведением и повышает интерес к предмету и эффективность его изучения. Данные материалы предполагают внедрение в образовательный процесс определенных «культурологических» сюжетов, которые содержат определенные сведения об областях жизни в стране изучаемого языка и сферах деятельности, дополнительную информацию о культуре и вызывают иллюзию присутствия в ней, что делает общение аутентичным.

Специфической особенностью аутентичных видеоматериалов (АВМ), в отличие от других аудиовизуальных средств обучения, является возможность

экспликации всех релевантных элементов межкультурного компонента иноязычного общения. С помощью них у учащихся активно развивается межкультурная рефлексия путем сравнения речевого и неречевого поведения представителей разных культур с аналогичными явлениями родной, и такой способ является своего рода каналом для передачи культурных знаний.

В процессе изучения проблематики формирования и методики развития МК учащихся, мной был создан комплекс упражнений, направленный на развитие данной компетенции и основанный на просмотре АВМ.

В качестве АВМ выбран фильм "Испанский английский" (Spanglish. 2004).



Рис. 1. Постер фильма.

В фильме представлены два варианта английского языка: американский и испанский. Языковой барьер, ситуации, когда представители одной лингвокультуры без подготовки помещаются в контекст другой, часто становятся непреодолимой преградой для взаимопонимания типичных американцев и латиноамериканцев, приводя к анекдотическим с точки зрения

культуры недоразумениям, что делает данный материал высокоценным для формирования межкультурной компетенции:

Задания делятся на 3 этапа: предпросмотровой, просмотровой и послепросмотровой.

На первом этапе учащиеся актуализируют свои знания о ценностях и поведении представителей двух заявленных лингвокультур, что дает им понятие об общекультурной компетенции:

- обсуждение основных вопросов, связанных с определением ценности;
- знакомство со списком ценностей обеих культур, поиск противоположной пары к каждой из них, распределение во двум колонкам в соответствии с американской и испанской лингвокультурами, обосновав свое решение.

На следующем этапе ученики просматривают фильм (поэтапно), выполняя задания, с целью выявления ценностей, знания о которых были активированы на предпросмотровом этапе. Кроме того, они выделяют культурно-специфические лексические единицы и реалии, в которых закодирована ключевая культурная информация. Они также выполняют диалогическую работу в целях тренировки полученных навыков.

- тестирование по содержанию фильма;
- подбор к каждому пункту ситуации поведения героев, отражающие те или иные ценности;
- сравнение мнений в парной работе.

Американская культура	Пример	Испанская культура	Пример
Стремление к красоте, спортивность	Дебора недовольна фигурой своей дочери и стремится мотивировать ее похудеть. Также героиня каждый день начинает с пробежки.	Красота человеческого тела	Флор принимает Бернис такой, какая она есть, заботиться о ее чувствах, а не внешнем благополучии.
Личная свобода	Джон подошел слишком близко к горничной, а затем извинился за это. Когда Бернис расстроена, она идет в свою комнату и плачет одна.	Семейный ценности	Флора всегда ставит интересы дочери выше своих. Она даже ушла со второй работы, чтобы больше времени проводить со своей дочерью. Также она никогда не плакала при ней, боясь расстроить.

Рис. 2. Пример заполненной таблицы на просмотрном этапе.

Последний этап нацелен на самостоятельную проектную работу и помогает в формировании учебно-познавательной компетенции:

- в ходе фронтальной работы огласить полученные варианты, аргументируя свои примеры;
- определение ценностей для родной лингвокультуры;
- парная работа, в которой учащимся предлагается выбрать три ценности, разыграть бытовые диалоги, в которых возникнет некое разногласие между партнерами, отражающее данные ценности так, чтобы другие студенты могли определить, о каких трех ценностях идет речь. Как вариант можно предложить, чтобы другие учащиеся догадались, представителя какой лингвокультуры изображает из себя каждый из учащихся;

Ситуация 1: Два студента живут в одной комнате. Один из студентов испанец, другой американец. Американец сделал перестановку мебели без согласия испанца. Между ними возникает некое недопонимание или конфликт, и каждый из них должен попытаться разъяснить разногласия, опираясь на знание культуры другого (американцы не привыкли советоваться с другими, принимают решения сами - ценность: индивидуализм; испанцы же, наоборот, всегда обращаются к близким за помощью - ценность: коллективизм).

Рис. 3. Пример бытового диалога для парной работы.

Данный комплекс упражнений выполняет ряд задач:

1. Формирование личности учащегося, готовой к межкультурному общению с представителями иных лингвосоциумов.
2. Обогащение культурологических знаний своей культуры и знакомство с культурами других лингвокультур.
3. Выработка умений и навыков грамотного общения не только с представителями своей, но и других культур на иностранных языках.

Эффективность разработанной методики и гипотезы данного исследования о формировании межкультурной компетенции у обучающихся на базовом курсе языковой подготовки подтверждается, если: 1) на занятиях по иностранному языку систематически использовать аутентичные видеоматериалы, основанные на модели формирования межкультурной компетенции, включающей четыре этапа (ориентировочный, сопоставительный, поиска и разработки правил и стратегий речевого и неречевого поведения в различных ситуациях межкультурного общения, апробации правил и стратегий в ситуациях межкультурного общения); 2) организовывать взаимодействие учащихся в малых группах, базирующееся на качественном, содержательном, структурном и координационном аспектах

групповой работы и направленное на работу с феноменами культуры, представленными в аутентичных видеоматериалах.

Таким образом, обучение иностранному языку должно трактоваться не только как обучение иноязычному общению, но и как обучение иноязычному общению в контексте межкультурной коммуникации или, иными словами, межкультурному иноязычному общению. Вследствие всего вышесказанного, формирование МК приобретает особую актуальность и значимость. Как показывает практика преподавания иностранных языков, включение в работу аутентичных видеоматериалов является одним из важнейших способов формирования межкультурной компетенции, ведь такой способ является своего рода каналом для передачи культурных знаний.

Список литературы

1. Moosmüller A. Interkulturelle Kompetenz und interkulturelle Kenntnisse. In: Roth, K.: Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation. München Verlag, 1996. S. 271.
2. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: 2009. С. 25
3. Peterson, E., & Coltrane, B. (2003). Culture in Second Language Teaching. ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, EDO-FL-03-09
4. Kramsch C., Cain A., Murphy-Lejeune E. Why should language teachers teach culture? // Language, Culture and Curriculum. 1996. -No 9(1).-P. 99-107.
5. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур. - Воронеж: Истоки, 1996. С. 62